

## Invitación— Einladung



En aras de fortalecer la integración del cine regional y lograr un universo audiovisual común de cooperación, en la lucha por rescatar y afianzar la identidad cultural de América Latina y El Caribe, las Embajadas de Bolivia, Cuba, Ecuador, Nicaragua y Venezuela se complacen en invitarle al V Festival de Cortometrajes ALBA. Especialmente en el campo de cortometrajes, las producciones cinematográficas latinoamericanas y caribeñas se encuentran en un momento de auge y han empezado a ganar importantes reconocimientos a nivel internacional. Este V Festival, rinde homenaje al 55 Aniversario de la creación del Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográfica (ICAIC).

Las películas que se proyectarán en esta quinta edición están dedicadas a “La Madre Tierra”, no sólo para evidenciar la interdependencia existente entre los seres humanos, las demás especies vivas y el medio ambiente; sino también para crear conciencia plena de las experiencias de nuestros pueblos y sus legítimas aspiraciones, dejando un espacio abierto de reflexión y diálogo intercultural a través del conocimiento de nuestras realidades.

Zur stärkeren Integration des regionalen Kinos, als weiteren Schritt hin zu einem gemeinsamen audiovisuellen und universellen Raum der Zusammenarbeit und im Interesse der Stärkung der kulturellen Identität Lateinamerikas und der Karibik, freuen sich die Botschaften von Bolivien, Kuba, Ecuador, Nicaragua und Venezuela, Sie zum V. ALBA-Kurzfilmfestival einladen zu können. Im Mittelpunkt steht die Präsentation neuer audiovisueller Werke. Gerade auf dem Gebiet des Kurzfilms befinden sich Produktionen aus Lateinamerika und der Karibik im Aufwind und genießen zunehmend internationale Anerkennung. Dieses 5. Festival ehrt den 55. Jahrestag der Gründung des Kubanischen Instituts für Filmkunst und Filmproduktion (ICAIC).

Die Filme, die in dieser fünften Edition gezeigt werden, sind der “Mutter Erde“ gewidmet. Nicht nur zum Aufzeigen der wechselseitigen Abhängigkeit zwischen den Menschen, anderen Lebewesen und dem von uns allen bewohnten Planeten, sondern auch zur Schaffung eines umfassenden Bewusstseins unserer Völker und ihrer legitimen Bestrebungen. Zurück bleibt ein offener Raum des Nachdenkens und interkulturellen Dialogs, der auf dem Wissen über unsere Realitäten beruht.

### Antwort

TEL.: (030) 83 22 40-83 / FAX: (030) 83 22 40-20

E-Mail: [acultura@botschaft-venezuela.de](mailto:acultura@botschaft-venezuela.de)

Veranstaltung, V Kurzfilmfestival ALBA : “Die Mutter Erde”

- Ich nehme an der Veranstaltung teil  
 Ich nehme in Begleitung teil  
 Ich kann nicht teilnehmen

Vor- und Nachname

Institution

Straße und Hausnummer

Postleitzahl und Ort

Telefon

E-Mail

Bitte bestätigen Sie Ihre Teilnahme bis zum 27. Mai 2014.

#### Verkehrsverbindungen:

Bus (Schillstraße): 100, 106, 187

U1, U2, U3 (Wittenbergplatz)

V Kurzfilmfestival ALBA

V Festival de Cortometrajes ALBA



Die Mutter Erde

La Madre Tierra



28. Mai 2014 / 19:00 Uhr  
Miranda-Saal,  
Botschaft der Bolivarischen  
Republik Venezuela,  
Schillstraße 10, 10785 Berlin

- Eintritt frei -



Bolivia  
**Widerstandstropfen**



**Dirección/ Reggie:** Andrea Behrendt  
**Cámara / Kamera:** Andrea Behrendt, Luise Kassner  
**Montaje / Schnitt:** Andrea Behrendt  
**Coordinador de Proyecto / Projektkoordination:** Thomas Guthmann, Coral Salazar Torrez  
**Duración / Dauer:** 14 Minuten

"Widerstandstropfen" stellt zwei Initiativen vor, die mit unterschiedlichen Mitteln gegen die Privatisierung von Wasser vorgehen. Zum einen Teatro Trono, ein Theaterensemble aus El Alto, Bolivien, das sich für sozialen und politischen Wandel mit Mitteln der Kunst einsetzt und den Berliner Wassertisch, der es geschafft hat, die Rekommunalisierung der Berliner Wasserbetriebe durch eine Volksabstimmung durchzusetzen.

"Widerstandstropfen" presenta dos iniciativas, que utilizan diferentes medios de procedimiento en contra de la privatización del agua. El Teatro Trono, una compañía de teatro de la ciudad El Alto - Bolivia, que se concentra en el cambio social y político a través del medio artístico y Berliner Wassetisch, que logró hacer cumplir la re-municipalización del servicio de agua en Berlín a través de un referéndum.



Cuba  
**Oslo**



**Director/ Regisseur:** Luis Ernesto Doña  
**Ficción / Fiktion**  
**Formato / Format:** HDV  
**Año / Jahr:** 2012  
**Duración / Dauer:** 13 Minuten

Das in die Jahre gekommene Ehepaar Raúl und Amanda lebt mitten auf dem heißen kubanischen Land. Amandas Besessenheit den Schnee kennenzulernen, gipfelt in absurden Versuchen, ihren Traum zu verwirklichen. Amanda ist bereit fortzugehen. Raúl entscheidet sich daraufhin, den Winter nach Hause zu bringen. Er baut Oslo – den Ort ihrer Sehnsüchte – im kleinen Wohnzimmer nach.

Raúl y Amanda, una pareja de ancianos, viven en medio de la calurosa campiña cubana. La obsesión de Amanda por conocer la nieve, la lleva a absurdos intentos por hacer realidad su sueño. Amanda está dispuesta a irse. Raúl decide, entonces, traer el invierno a casa. Instala Oslo, su destino idílico, en la pequeña sala.



Ecuador  
**La verdad sobre Chevron en la Amazonía de Ecuador  
Die Wahrheit über Chevron im Amazonasgebiet von Ecuador**



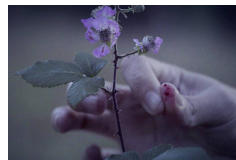
**Producción / Produktion:** Amazon Watch  
**Duración / Dauer:** 16 Minuten

Die Wahrheit über die Geschäfte des weltweit operierenden Ölkonzerns Chevron und die Umweltkatastrophe, die er im ecuadorianischen Amazonasgebiet zwischen 1964 und 1992 verursacht hat. Noch heute leiden die Natur und die Bewohner der Region unter den verheerenden Auswirkungen dieser Katastrophe. Chevron wurde zu einer Strafe von 9,6 Mio. Dollar verurteilt. Das Unternehmen jedoch versucht, sich seiner Verantwortung zu entziehen.

La realidad de la operación petrolera de la transnacional Chevron y el desastre medioambiental que ocasionó en la Amazonía ecuatoriana durante los años 1964 y 1992. Esta catástrofe dejó graves consecuencias en la naturaleza y en los habitantes de la región que sufren actualmente sus impactos. Chevron fue condenada a pagar 9,6 millones de dólares y sin embargo trata de evadir esta responsabilidad.



Nicaragua  
**Native- The Forest is Everything**



**Año / Jahr:** 2013  
**Dirección, producción y fotografía / Regisseurin, Produktion, Fotografie:** Giovannina Sequeira, Irene Cruz  
**Edición / Edition:** Gonzalo P. Martos  
**Duración / Dauer:** 13 Minuten

NATIVE ist ein Kurzfilm mit einem stark preformativen Charakter, der das Wesen des Anfangsaktes des Fühlens und des sich Erkennens in der Natur erfasst. In zehn Sequenzen gehen zwei Künstlerinnen mit dem natürlichen Szenarium um, als wäre es ein Akt der Mystik und der Erkenntnis, um die Ursprünge des Menschen zu verstehen.

NATIVE es un cortometraje con un fuerte carácter preformativo que recoge la esencia del acto iniciático del sentir y reconocerse en la naturaleza. En diez secuencias interactúan dos artistas con el escenario natural, como si fuese un acto místico y de conocimiento para entender los orígenes del ser humano.



Venezuela  
**Nawuin**



**Diseño, Producción, Postproducción/ Gestaltung, Produktion, Postproduktion:** José Márquez y Miguel Alvarado  
**Voces/ Stimmen:** José (Tonny) Márquez, Melissa Urdaneta, Miguel Alvarado  
**Narración / Erzählung:** Ailin Meriño  
**Sonido / Tontechniker:** Gabriel Galdo  
**Musicalización/ Vertonung:** Marcos Villalobos  
**Duración / Dauer:** 6 Minuten

In einer fernen Zeit beschwört die Liebe zwischen Prinzessin Maruma und Tamare den Zorn des Häuptlings Zapara, Marumas Vater, herauf. Voll des Schmerzes und der Frustration stampft er so gewaltig auf den Boden, dass der gesamte Wald in den Fluten der Flüsse aus den umliegenden Gebirgen versinkt und dabei der große See von Maracaibo entsteht.

En una edad remota, el amor entre la princesa Maruma y Tamare despierta la furia del cacique Zapara, padre de Maruma, cuyo dolor y frustración le impulsan a dar una patada en el suelo tan poderosa que la selva entera se hunde bajo los caudalosos ríos de las cordilleras vecinas formando el gran Lago de Maracaibo.

Nach der Filmvorführung freuen sich die Botschaften von Bolivien, Cuba, Ecuador, Nicaragua und Venezuela, Sie zu einer Kostprobe von Rum und typischen Getränken unserer Länder einzuladen.

Después de la proyección de las películas, las embajadas de Bolivia, Cuba, Ecuador, Nicaragua y Venezuela se complacen en invitarle a una degustación de rones y bebidas típicas de nuestros países.

